Objekttyp: **Advertising**

Zeitschrift: **Ingénieurs et architectes suisses**

Band (Jahr): **125 (1999)**

Heft 9

PDF erstellt am: **27.04.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

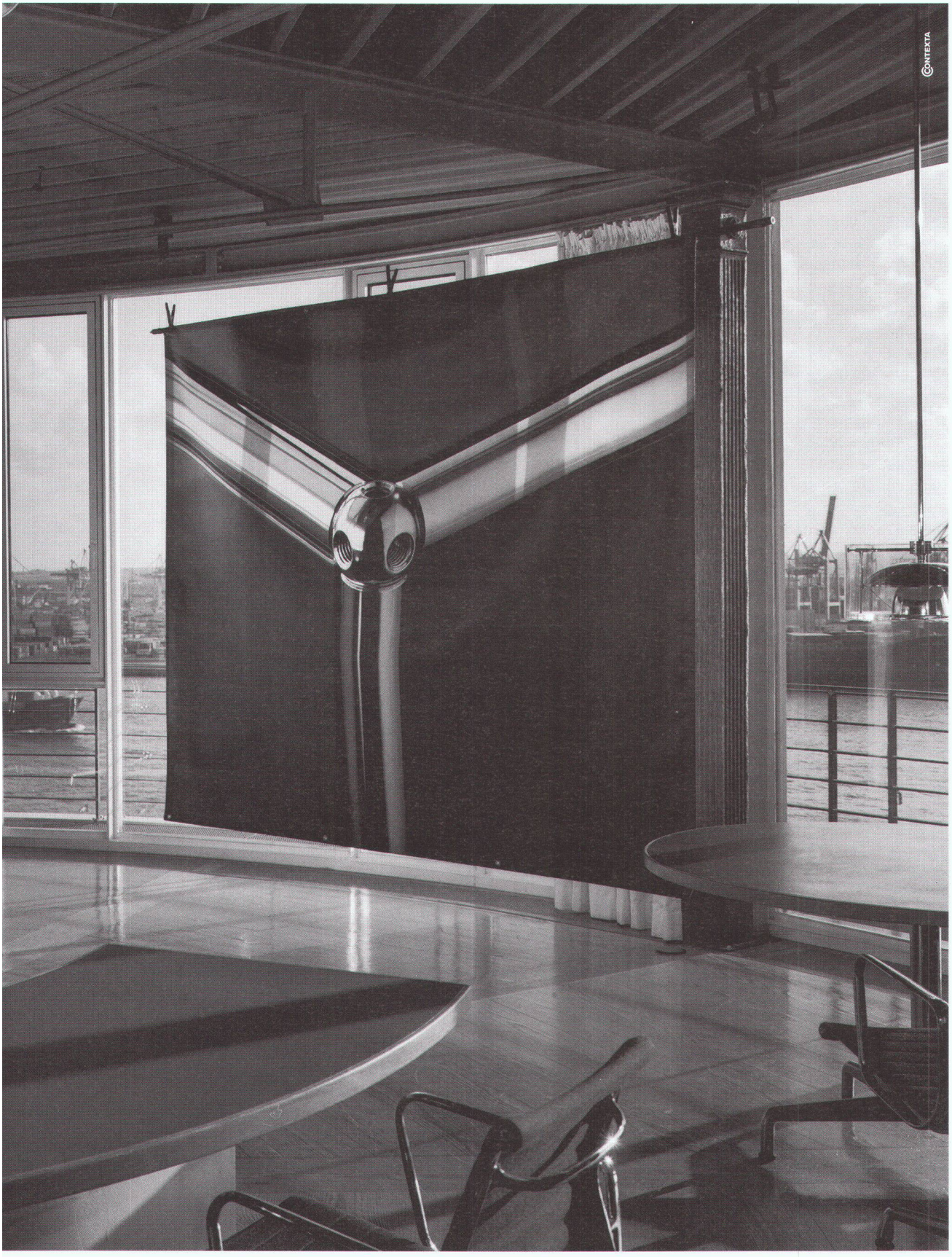
Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

L'espace vu par USM – Le meuble

Bureau d'architecture Elbschlucht, Hambourg, 1986/1990. Architecte: von Gerkan, Marg + Partner
Mise en scène et photographie: Balthasar Burkhard, 1998

Pour aménager votre espace: USM U. Schärer Söhne AG, CH-3110 Münsingen
téléphone 031 720 72 72, téléfax 031 720 72 38, www.usm.com



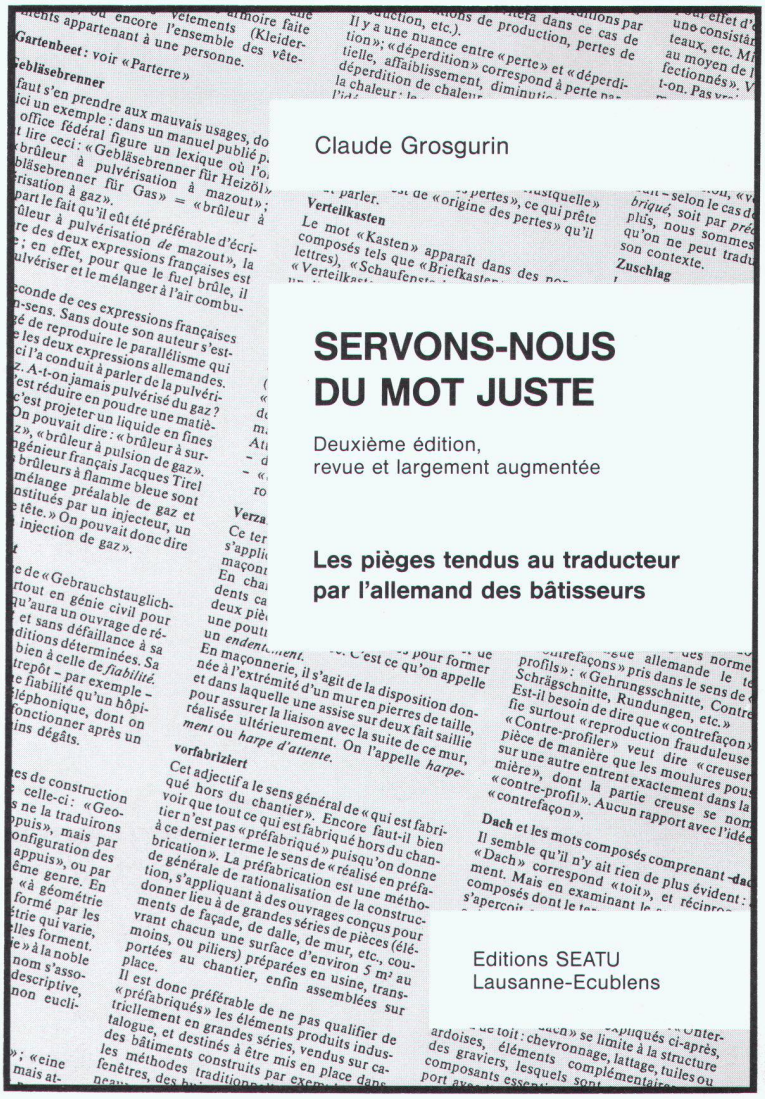
USM
Systèmes d'aménagement

Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

La demande pour cet ouvrage, épuisé depuis longtemps, a conduit à sa remise sous presse dans la forme inchangée de la 2e édition.



Servons-nous du mot juste

par Claude Grosgurin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992/1998. Prix : Fr. 22.– (plus frais d'expédition).

B4611

Ingénieurs et architectes suisses

Bulletin technique de la Suisse romande

Servons-nous du mot juste

Commande

Je commande _____ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste (2e édition)* de Claude Grosgurin au prix de Fr. 22.– par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Ingénieurs et architectes suisses
Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLENS

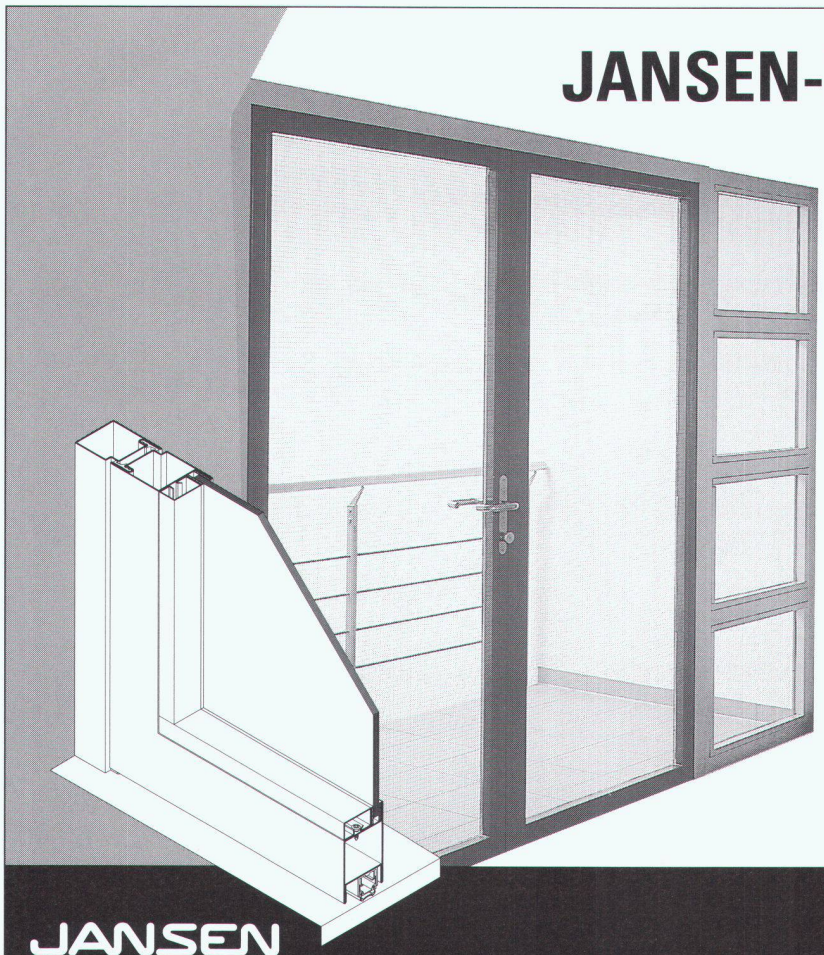
Nom: _____

Adresse: _____

Localité: _____

Signature: _____

JANSEN-ECONOMY® 50 R30



Pour portes et cloisons R30 à fleur, coupe-fumée et pare-flammes

- pour portes R30 à fleur à un ou deux vantaux, ainsi que pour cloisons vitrés
- hauteur de construction 50 mm, rainure negative sur tout de pourtour
- exécution du seuil sans joint, avec joint de contact ou avec seuil automatique
- l'utilisation de différents types de verre est possible

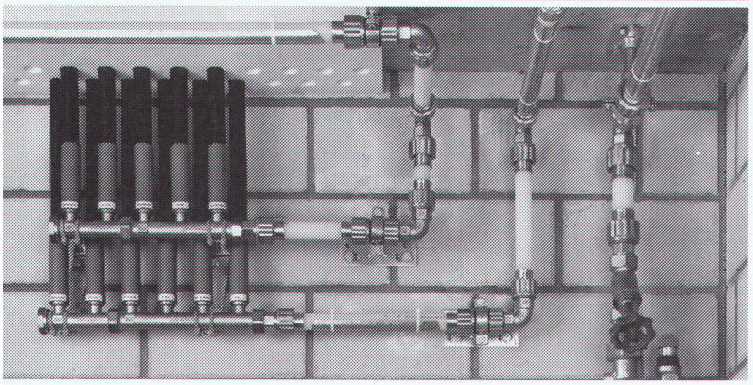
Représentation pour la Suisse romande des profilés Jansen:

METALLICA SA, 1001 Lausanne,
Case postale 1120
Téléphone 021/631 23 00
Téléfax 021/631 23 09

JANSEN

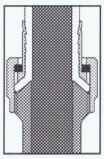
METALLICA SA

JRG Sanipex®

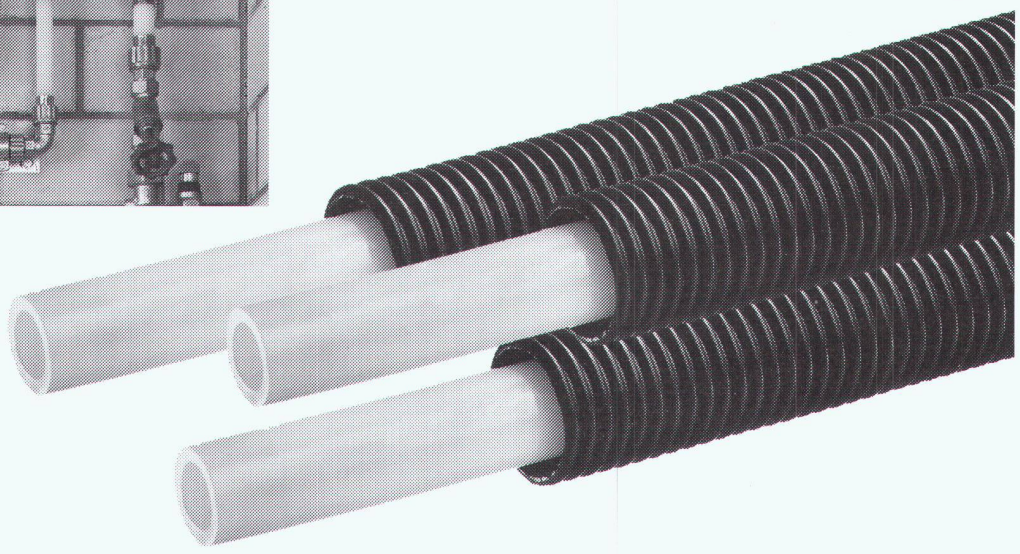


3 5028

Le système d'installation d'eau potable garantissant une technique moderne de construction



Une technique d'assemblage brevetée, se distinguant par une section constante du tube de distribution et une pression régulière sur l'élément. Montage rapide, étanchéité longue durée.



- *Haute résistance à la corrosion*
- *Fonctionnement silencieux*
- *Convient à l'eau froide et chaude (95°)*
- *Interchangeable en cas de blessure*
- *Livrable en 8 dimensions: 12-63 mm*
- *Tubes en polyéthylène réticulé (PE)*
- *Se prête à toute forme de construction*

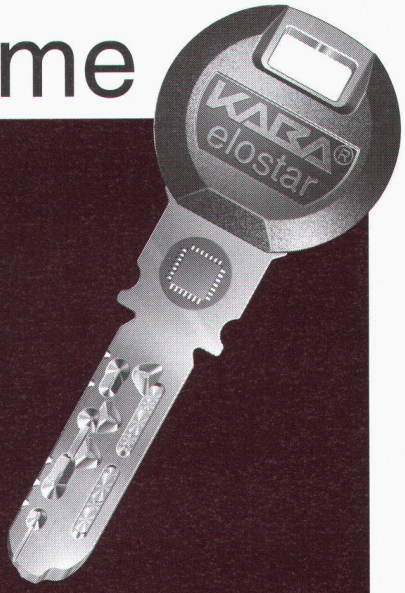
JRG Gunzenhauser

Robinetterie • Sanipex® • Fonderie

J.+R. Gunzenhauser SA
Fonderie · Robinetterie
Hauptstrasse 130, CH-4450 Sissach
Téléphone 061/975 22 22, Téléfax 061/975 22 00
Lugano • Dortmund • Neuburg/Donau • Vienne

Un composant de
Kaba Total Access:

Kaba elostar time

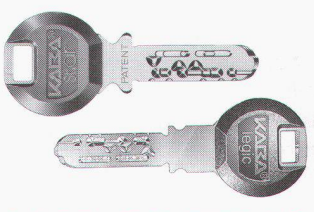


Sidler/Basel

Protège même des trous de mémoire.

En plus de la clé Kaba elostar, il y a maintenant Kaba elostar time en nouveauté absolue: une clé qui maîtrise le temps et possède une mémoire à toute épreuve. Et tout cela, elle le doit à l'électronique cachée dans sa tête. Partout où, pour des raisons d'organisation ou de sécurité, l'accès doit être limité dans le temps, Kaba elostar time en assure un respect précis. Partout où l'accès doit être enregistré et retraçable en cas d'incident, sa mémoire ne sera jamais prise en défaut. Kaba elostar time, c'est vraiment la clé de la sécurité pour les missions délicates.

SYSTEMES DE FERMETURE COMPATIBLES



KABA®
VOTRE ACCES A LA SECURITE

Kaba Systèmes de fermeture SA • CH - 8620 Wetzikon • Tél. 01/931 61 11 • Internet www.ksw.kaba.com